

L'arrivée de l'Arche à Qiryath-Yéarim
(1 Samuel 6,1-7,1)
- 2^e partie -



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

Le chariot et les vaches (v. 6-7)

- ❖ 5 Faites des représentations/statuettes de vos rats qui détruisent le pays et **vous donnerez au dieu la gloire**. Peut-être retirera-t-il sa main de vous, de vos dieux/votre dieu et de votre pays. 6 **Et pourquoi rendriez-vous votre cœur lourd, comme l'Égypte et Pharaon ont rendu lourd leur cœur. N'est-ce pas : Il (=Yhwh) s'est joué d'eux, et ils les ont laissés partir, et ils s'en sont allés.** 7 Et maintenant prenez (du bois) et faites un chariot neuf et deux vaches qui allaitent et sur lesquelles aucun joug n'a été mis. Attelez les vaches au chariot, et faites rentrer leurs petits de chez elles à la maison.
- ❖ **V. 6 : Parallèle avec l'histoire de l'Exode** : thème de l'obstination du Pharaon.
- ❖ => ajout (le thème sort du contexte ; les Philistins ne sont nullement décrits comme étant obstinés).
- ❖ « rendre le cœur lourd ». Même racine (*kabed*) qu'au v. 5 (au *Piel*) : « glorifier, honorer ».
- ❖ Dans l'histoire de l'Exode, l'obstination est décrite par le mode causatif (*Hifil*).
- ❖ 1 S 6,6 : la forme verbale est vocalisée en *Piel* ; donc littéralement : « Pourquoi rendriez-vous gloire à votre cœur ? ».
- ❖ L'idée des Massorètes : les Philistins devraient honorer le dieu d'Israël et non pas leur propre cœur.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

2

12/04/18

7 Et maintenant prenez (du bois) et faites un chariot neuf et deux vaches qui allaitent et sur lesquelles aucun joug n'a été mis. Attelez les vaches au chariot, et faites rentrer leurs petits de chez elles à la maison.



- ❖ Caractère rituel du procédé.
- ❖ Divination par les vaches.
- ❖ Chariot, cf. les chars des Philistins dans les représentations égyptiennes.
- ❖ Gressmann : le choix des vaches s'explique par le fait que l'arche contenait une statue de Yhwh en forme de jeune taureau.
- ❖ Vaches n'ayant pas porté le joug : Nb 19,2 (mise à mort d'une vache rousse) ; Dt 21,1-9 (mise à mort d'une génisse dans le cas d'un rituel en lien avec un meurtre anonyme).



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

3

12/04/18

Divination par les vaches

- ❖ Chariot sans conducteur.
- ❖ Si les vaches qui allaitent et qu'on sépare de leurs petits s'avancent malgré tout en direction d'Israël, elles sont conduites par la volonté divine.
- ❖ Curieusement ces vaches reçoivent au v. 7 des suffixes masculins, et au v. 12 des formes verbales masculines. Erreur ? Ancien duel ? Ou spéculation des Massorètes : plus tard les vaches sont offertes en sacrifice, alors que dans le Lévitique les sacrifices bovins ne sont possibles qu'avec des animaux mâles.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

4

12/04/18

- ❖ 8 Prenez l'arche et placez-la sur le chariot ainsi que les objets d'or que vous allez retourner comme offrande de compensation. Placez-les dans un récipient à côté d'elle. Vous la renverrez et elle partira. 9 Et vous verrez : si elle monte sur le chemin de son territoire en direction de Beth-Shèmesh, c'est lui qui nous a fait tout ce grand malheur, sinon nous saurons que ce n'est pas sa main qui nous a frappés, et que c'était par hasard.
- ❖ V. 8 « 'argaz » : hapax, dont la signification n'est pas claire.
- ❖ Lien avec un terme arabe (*rigāzat*) qui désigne une sacoche dans laquelle on met des pierres pour tenir une petite tente, et que l'on faisait porter par des chameaux ?
- ❖ Peut-être un récipient dans lequel on mettait des offrandes pour l'Arche.
- ❖ Cf. Jos 7 (vol du butin par Akân) :
- ❖ Jos 7,6 Josué déchira ses vêtements, se jeta face contre terre devant l'arche de Yhwh jusqu'au soir, lui et les anciens d'Israël et ils se jetèrent de la poussière sur la tête ... 23 Ils enlevèrent les objets du milieu de la tente et ils les apportèrent à Josué et à tous les fils d'Israël : on les déposa devant Yhwh.
- ❖ En 7,6 Josué se lamente devant l'arche et au v. 23 il rend les objets à Yhwh (= à l'arche).
- ❖ V. 9 : rappel du caractère divinatoire de l'entreprise, en opposant « la main de Yhwh » au hasard (« essai et erreur » ou « supposer et vérifier »).
- ❖ Mention de Beth-Shèmesh : logique, c'est une ville frontalière jouxtant le territoire philistin d'Eqrôn.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

5

12/04/18

V. 10-18 : L'arche à Beth-Shèmesh

- ❖ 10 Les hommes firent ainsi. Ils prirent deux vaches qui allaitaient et les attelèrent au chariot, quant aux petits, ils les avaient retenus à la maison.
- ❖ 11 Ils placèrent l'arche <de Yhwh>* sur le chariot, ainsi que le récipient, et les rats en or <ainsi que les représentations de leurs hémorroïdes>**.
- ❖ * Manque dans LXX B
- ❖ ** Ici le TM utilise le mot טוּחַרִים qui désigne les hémorroïdes, et non pas seulement la vocalisation de ce mot appliquée à עַפְלִיִּם qui est cependant attestée dans quelques Mss hébraïques. LXX ne mentionne pas ces représentations.
- ❖ 12 Les vaches allèrent* tout droit sur le chemin en direction de Beth-Shèmesh, sur un seul sentier elles allèrent, elles allèrent en meuglant, elles ne s'écartaient ni à droite, ni à gauche, les gouverneurs des Philistins les suivant jusqu'à la frontière de Beth-Shèmesh.
- ❖ * La forme וַיֵּשְׁרֶנּוּ semble hybride (le « y » au début, au lieu du « t », fait penser au masc.). Il s'agit peut-être d'une forme archaïque de la 3^e fém. pl., cf. Joüon, § 44d.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

6

12/04/18

- ❖ **13 (Et ceux de) Beth-Shèmesh étaient en train de moissonner les blés dans la vallée ; ils levèrent les yeux et virent l'arche et ils se réjouirent de la voir.**
- ❖ **14 Quant au chariot, il était arrivé au champ de Josué, un habitant de Beth-Shèmesh, et il s'y arrêta. Il y avait là une grande pierre. Ils fendirent le bois du chariot. Quant aux vaches, ils les faisaient monter en holocauste pour Yhwh.**
- ❖ **15 Quant aux Lévites, ils avaient descendu l'arche de Yhwh, et le récipient qui se trouvait près d'elle et qui contenait les objets d'or, ils la placèrent sur la grande pierre, et les hommes de Beth-Shèmesh faisaient monter des holocaustes. Ils immolèrent des sacrifices en ce jour pour Yhwh.**



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

7

12/04/18

- ❖ **16 Quant aux cinq gouverneurs des Philistins, ils avaient regardé, et ils retournèrent à Eqrôn* ce même jour.**
- ❖ *** Comme au chapitre 5, LXX a Ashqelôn au lieu d'Eqrôn.**
- ❖ **17 Et celles-ci sont les hémorroïdes d'or* que les Philistins retournèrent comme offrande d'expiation pour Yhwh, pour Ashdod une, pour Gaza une, pour Ashqelôn une, pour Gath une, pour Eqrôn une.**
- ❖ *** Comme au v. 11, le TM utilise le mot טְחָרִים qui désigne les hémorroïdes et pas seulement la vocalisation appliquée à עֲפָלִים.**



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

8

12/04/18

- ❖ **18 Et les rats d'or selon le nombre de toutes les villes des Philistins qui étaient aux cinq gouverneurs, de la ville fortifiée jusqu'au village sans murailles jusqu'à (ou : témoin en est) la grande pierre* (TM : jusqu'au grand ruisseau**) sur laquelle on avait établi l'arche de Yhwh jusqu'à ce jour, dans le champ de Josué, habitant de Beth-Shèmesh.**
- ❖ *** TM vocalise 'ad, jusqu'à ; suivi par LXX. Au niveau des consonnes, on peut suivre la conjecture de Wellhausen : 'ed (témoin), ce qui va mieux avec l'expression « jusqu'à ce jour ».**
- ❖ **** 'bl dans TM est certainement un erreur pour 'bn.**



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

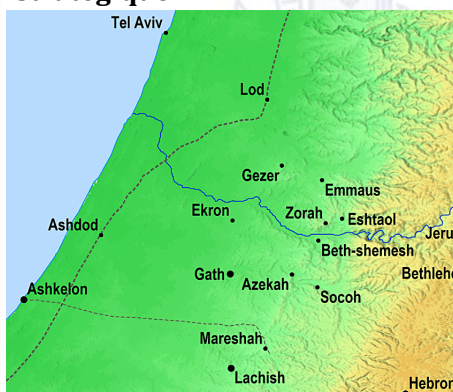
9

12/04/18

Beth-Shèmesh

Vallée du Soreq ; endroit stratégique

Nom : « maison de Shamash » (divinité solaire) ; en Jos 19,41 quelques manuscrits ont 'Eyn Shèmesh (la source de Shamash), cf. aussi le nom arabe du village à l'est du Tel 'Eyn Shèmesh.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

10

12/04/18

Tel er-Rumele, occupé dès la fin du 3^e millénaire ; sous les Hyksos au XVII^e s. : ville fortifiée ; très importante entre 1500-1200 sous domination égyptienne (construction de citernes).
Documents en différentes écritures : en égyptien, en proto-cananéen, en écriture alphabétique, en cunéiforme.



Tell Beth Shemesh and the Sorek Valley
Looking W
Adapted from a photograph by BiblePlaces.com

Destruction à la fin du XIII^e siècle. Philistins ? Au XII^e siècle : abondante céramique philistine.
Nouvelle destruction vers la fin du XI^e siècle : Israélites ?
Fortification par des murs en casemates (cf. Haçor et Guèzèr).

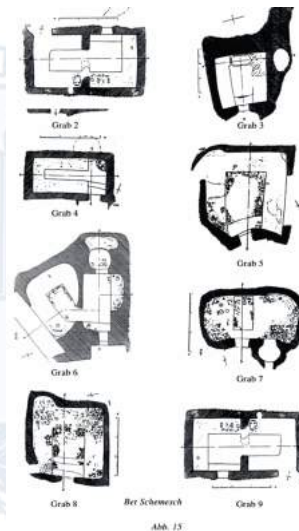


COLLÈGE
DE FRANCE
1530

11

12/04/18

- ❖ Nouvelle destruction lors de la campagne du pharaon Sheshonq vers -925.
- ❖ La ville perd ses fortifications, mais reste un lieu de commerce important (pressoirs d'olives et de raisin).
- ❖ Construction d'une importante nécropole du VIII^e au VI^e siècle.
- ❖ Tombeaux « à bancs », sur lesquels on plaçait les défunts.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

12

12/04/18

- ❖ Anse avec une empreinte de sceau mentionnant un « Elyakim, serviteur de Yehoyakin (Yoyakîn) ».
- ❖ Ce nom apparaît aussi dans la version de LXX lorsque l'on parle de la plaie qui s'abat sur Beth-Shèmesh.
- ❖ Dossier biblique : En Jos 15,10 Beth-Shèmesh apparaît dans une liste des frontières de Juda, et en 21,16 comme une ville lévitique.
- ❖ En revanche, pas de mention dans la liste des villes de Juda en Jos 15,20-63 (sous le contrôle des Philistins à l'époque de la rédaction de cette liste ?).
- ❖ 2 Ch 28,18 : Annexion de Beth-Shèmesh par les Philistins sous le règne d'Akhaz (735-16 ?) :
- ❖ 16 En ce temps-là, le roi Akhaz envoya demander une aide aux rois d'Assyrie. ... 18 **Les Philistins avaient fait des incursions contre les villes du Bas-Pays et du Néguev qui appartenaient à Juda : ils avaient pris Beth-Shèmesh, Ayyalôn, Guedéroth, Soko et ses filiales, Timna et ses filiales, Guimzo et ses filiales et ils les avaient occupées.** 19 En effet, Yhwh humiliait Juda à cause du roi d'Israël Akhaz, qui incitait Juda au relâchement et qui propageait l'impiété contre Yhwh.
- ❖ => Beth-Shèmesh, ville disputée.
- ❖ 1 Samuel 6 : Beth-Shèmesh appartient au territoire du dieu d'Israël (les Philistins n'y entrent pas).
- ❖ **Mais, en même temps, Beth-Shèmesh n'est pas le lieu approprié pour héberger l'Arche.**



DE FRANCE
1330

13

12/04/18

12 Les vaches allèrent tout droit sur le chemin en direction de Beth-Shèmesh, sur un seul sentier elles allèrent, elles allèrent en meuglant, elle ne s'écartaient ni à droite, ni à gauche, les gouverneurs des Philistins les suivant jusqu'à la frontière de Beth-Shèmesh.



- ❖ **Meuglement des vaches : désir de retourner vers leurs veaux, mais elles sont poussées par une force plus forte.**
- ❖ **La divination a trouvé sa réponse : c'est Yhwh qui agit dans/via l'Arche.**
- ❖ **Le verbe y-š-r (« aller tout droit ») a été interprété par des commentateurs rabbiniques comme étant en fait la racine š-y-r (« chanter »).**
- ❖ **=> Les vaches auraient chanté pour le dieu d'Israël.**



COLLÈGE
DE FRANCE
1330

14

12/04/18

V. 13-14 : La découverte de l'Arche par les habitants de Beth-Shèmesh

13 (Et ceux de) Beth-Shèmesh étaient en train de moissonner les blés dans la vallée ; ils levèrent les yeux et virent l'arche et ils se réjouirent de la voir. 14 Quant au chariot, il était arrivé au champ de Josué, un habitant de Beth-Shèmesh, et il s'y arrêta. Il y avait là une grande pierre. Ils fendirent le bois du chariot. Quant aux vaches, ils les faisaient monter en holocauste pour Yhwh.



- ❖ Le narrateur se met du côté des habitants de Beth-Shèmesh.
- ❖ Moisson des blés : mai-juin.
- ❖ Réaction : joie et crainte.
- ❖ « Champ de Josué » ; ce Josué n'est pas connu par ailleurs. Invention à cause de la signification du nom (« Yhwh sauve ») ou souvenir d'un personnage important de Beth-Shèmesh ?
- ❖ LXX B et d'autres manuscrits grecs : Osée à la place de Josué, nom d'un prophète et du dernier roi d'Israël.
- ❖ => Fluctuation dans la tradition.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

15

12/04/18

- ❖ Sur le territoire de Josué/Osée : une pierre sacrée qui sert d'abord d'autel, ensuite d'emplacement de l'Arche.
- ❖ Sacrifice de vaches ⇔ contradiction avec Lv 1,3 et 22,19 : seuls des bêtes mâles doivent être sacrifiées.
- ❖ => Ancienneté du récit de 1 Samuel 6.
- ❖ Holocauste de bovins avec le bois de l'attelage aussi en 2 Samuel 24 :
- ❖ 22 Arauna dit à David : « Que mon seigneur le roi prenne ce qui lui plaît pour offrir l'holocauste. **Tu vois, les bœufs fourniront l'holocauste, le traîneau et l'attelage des bœufs fourniront le bois.** » 23 Tout cela, le roi Arauna le donna au roi. Arauna dit au roi : « Que Yhwh, ton Dieu, veuille t'agréer ! » 24 Mais le roi dit à Arauna : « Non, je tiens à te l'acheter pour son prix, et je ne veux pas offrir à Yhwh, mon Dieu, des holocaustes qui ne coûtent rien. » David acheta donc l'aire et les bœufs pour cinquante sicles d'argent. 25 Là, David bâtit un autel à Yhwh et il offrit des holocaustes et des sacrifices de paix. Yhwh se montra propice au pays, et le fléau fut retenu loin d'Israël.
- ❖ 2 S 24 : Fondation d'un lieu de culte (emplacement du temple de Jérusalem).
- ❖ 1 S 6 : également un récit étiologique ? Transformation d'un sanctuaire dédié à Shamash en un sanctuaire yahwiste ?



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

16

12/04/18

- ❖ **Conclusion de cette scène en 1 S 6,18b :**
- ❖ **18b Témoin en est la grande pierre sur laquelle on avait établi l'arche de Yhwh jusqu'à ce jour, dans le champ de Josué, habitant de Beth-Shèmesh.**
- ❖ **La pierre sert de témoin et est le nouvel emplacement de l'Arche.**
- ❖ **« Jusqu'à ce jour » : allusion à la réalité des destinataires.**
- ❖ **=> Les versets 15 à 18a sont des ajouts divers.**



V.15-18a : des ajouts divers

- ❖ 15 Quant aux **Lévites**, ils avaient descendu l'arche de Yhwh, et le récipient qui se trouvait près d'elle et qui contenait les objets d'or, ils la placèrent sur la grande pierre, et les hommes de Beth-Shèmesh **faisaient monter des holocaustes. Ils immolèrent des sacrifices** en ce jour pour Yhwh. 16 Quant aux cinq gouverneurs des Philistins, ils avaient regardé, et ils retournèrent à Eqrôn ce même jour. 17 Et celles-ci sont **les hémorroïdes d'or** que les Philistins retournèrent comme offrande d'expiation pour Yhwh, **pour Ashdod une, pour Gaza une, pour Ashqelôn une, pour Gath une, pour Eqrôn une.** 18 **Et les rats d'or selon le nombre de toutes les villes des Philistins qui étaient aux cinq gouverneurs, de la ville fortifiée jusqu'au village sans murailles.**
- ❖ A) V. 15 : ajout d'inspiration lévítico-sacerdotale. **Intervention des Lévites**, seuls porteurs de l'Arche selon Dt 10 et les Chroniques.
- ❖ Renforcement de l'idée des sacrifices : des **holocaustes et des zebahîm**. Anticipation du v. 18a (la pierre comme emplacement de l'Arche).
- ❖ B) Les v. 16-18 reprennent comme au v. 4 (également un ajout) l'idée d'une **pentapole philistine**. V. 17 : **Énumération des villes de cette confédération**.
- ❖ C) V. 17-18 différencient les dons des Philistins en hémorroïdes d'or et en rats d'or. Deux types d'objets alors que le récit primitif parlait seulement de souris/rats.
- ❖ Une **représentation d'hémorroïdes pour chacune des villes** de la pentapole, **les objets représentant les rats semblent de loin dépasser les cinq objets mentionnés au verset 4** (donc cette notice veut corriger le v. 4), puisqu'elle englobe également les villes non fortifiées.
- ❖ => Amplification de la défaite des Philistins.
- ❖ => Ajouts tardifs qui ne font pas avancer le récit.




6,19-7,1 : De Beth-Shèmesh à Qiryath-Yéarim

- ❖ **19 Il frappa, parmi les hommes de Beth-Shèmesh : en effet ils avaient regardé l'arche de Yhwh (LXX : Et les fils de Jéchonios=Jehoiakin [Yoyak'in]* ne se réjouirent pas lorsqu'ils virent...), il frappa parmi le peuple soixante-dix hommes, cinquante mille hommes**. Le peuple prit le deuil parce que Yhwh avait frappé parmi le peuple un grand coup.**
 - ❖ * LXX a comme nom celui du roi judéen qui a été exilé par les Babyloniens en 597.
 - ❖ ** Le deuxième nombre manque dans quelques manuscrits, c'est certainement une glose qui a d'abord été mise en marge du manuscrit et qui a ensuite été intégrée.
- ❖ **20 Les hommes de Beth-Shèmesh dirent : Qui pourra se tenir devant Yhwh ce dieu saint ? Et vers qui il/elle (Yhwh ou l'arche)* montera-t-il/elle d'auprès de nous ?**
 - ❖ * LXX a « l'arche de Yhwh » comme sujet, lequel manque dans le TM.



- ❖ **21 Ils envoyèrent des messagers vers les habitants de Qiryath-Yéarim en disant : les Philistins ont retourné l'arche de Yhwh. Descendez, faites-la monter vers vous.**
- ❖ **7,1 Les hommes de Qiryath-Yéarim vinrent et firent monter l'arche de Yhwh. Ils l'apportèrent dans la maison d'Abinadab sur la colline et ils avaient consacré son fils Éléazar pour garder l'arche de Yhwh.**





- ❖ Césure : un nouveau fléau qui frappe maintenant les habitants de Beth-Shemesh et qui provoque le transfert de l'arche à Qiryath-Yéarim.
- ❖ Deux versions pour expliquer le fléau :
- ❖ TM : les hommes de Beth-Shemesh auraient regardé l'arche, ce qui sous-entend qu'ils ont ouvert l'arche pour regarder à l'intérieur.
- ❖ Cf. aussi le Targum Jonathan : parce qu'ils avaient pris plaisir à regarder dans l'arche de Yhwh quand elle était découverte ».
- ❖ LXX : « Et les fils de Iékhonios ne se réjouirent pas, parmi les hommes de Baithsamus (Beth-Shemesh), de ce qu'ils avaient vu le coffre du Seigneur ».
- ❖ Iékhonios : translittération grec de Yoyakîn, l'avant-dernier roi de Juda, déporté à Babylone par Nabuchodonosor (cf. v. 14 : Osée, dernier roi d'Israël).

COLLÈGE DE FRANCE 1530

21

12/04/18

- ❖ **Voulait-on mettre l'histoire de l'arche à Beth-Shemesh en lien avec la fin des royaumes d'Israël et de Juda ?**
- ❖ **Cf. aussi l'empreinte de sceau mentionnant Yoyakîn trouvé à Beth-Shemesh.**
- ❖ **TM a sans doute la version primitive.**
- ❖ **La nature du fléau n'est pas précisée. L'auteur veut surtout souligner le danger des faux comportements vis-à-vis de Yhwh.**
- ❖ **Texte original : 70 hommes meurent.**
- ❖ **70 : chiffre symbolique représentant la totalité ; cf. les 70 anciens en Ex 24,9-1 ; en Nb 11,16-17 et en Ez 8,11.**
- ❖ **Cf. encore 2 Rois 10,6 mentionnant « 70 fils du roi » et l'inscription de Barrakib de Zincirli du VIII^e siècle avant l'ère chrétienne : 70 « frères » de la maison royale.**
- ❖ **Cf. ensuite l'institution du sanhédrin.**
- ❖ **50000 : ajout d'un glossateur.**
- ❖ **Plus tard on a essayé soit d'additionner ces deux chiffres, soit de les répartir sur deux groupes.**

COLLÈGE DE FRANCE 1530

22

12/04/18

- ❖ 20 Les hommes de Beth-Shèmesh dirent : Qui pourra tenir devant Yhwh ce dieu saint ? Et vers qui il/elle (Yhwh ou l'arche) montera-t-il/elle d'auprès de nous ? 21 Ils envoyèrent des messagers vers les habitants de Qiryath-Yéarim en disant : les Philistins ont retourné l'arche de Yhwh. Descendez, faites-la monter vers vous.
- ❖ « Se tenir devant » (*'amad liphney*), deux significations :
- ❖ « supporter d'être en présence de » ou « être au service de ».
- ❖ Dt 10,8 : expression utilisée pour exprimer le « service » de l'Arche :
- ❖ « Yhwh a mis à part la tribu de Lévi pour porter l'arche de l'alliance de Yhwh, *se tenir devant Yhwh* ».
- ❖ Yhwh est qualifié de « saint » (*qadosh*).
- ❖ Lors de la vision d'Ésaïe (ch. 6) qui voit Yhwh dans son temple céleste, les séraphins s'exclament « saint, saint, saint est Yhwh ».
- ❖ Saint ⇔ profane, quotidien. Mais aussi une connotation de dangerosité.
- ❖ La sainteté de Yhwh doit être gérée par un personnel cultuel adéquat et dans un lieu adéquat.



7,1 Les hommes de Qiryath-Yéarim vinrent et firent monter l'arche de Yhwh. Ils l'apportèrent dans la maison d'Abinadab sur la colline et ils avaient consacré son fils Éléazar pour garder l'arche de Yhwh.



- ❖ Lieu adéquat : la « colline » de Qiryath-Yéarim.
- ❖ « La colline » (גִּבְעָה) : Le terme *Gibeah* peut aussi désigner des localités, mais ici il s'agit clairement d'une colline qui se trouve dans le territoire de Qiryath-Yéarim (cf. aussi LXX).
- ❖ => Lieu cultuel sur une hauteur de la ville.



- ❖ 1 Samuel 7,1 : Conclusion de l'histoire de l'Arche.
- ❖ Étymologie de Qiryath-Yéarim comme nouveau sanctuaire de l'Arche.
- ❖ Puisque Yhwh est saint (*qados*) il faut sanctifier (*qiddeš*) quelqu'un comme prêtre afin qu'il puisse être au service de l'arche :
- ❖ Éléazar, fils de Abinadab.
- ❖ Le nom est identique à celui d'un fils et successeur d'Aaron.
- ❖ => La garde de l'Arche échoit à une nouvelle famille sacerdotale à Qiryath-Yéarim.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

25

12/04/18



**Qiryath-Yéarim : un sanctuaire
concurrent de celui de Jérusalem ?**



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

Le nom et l'identification



- ❖ Qiryath-Yéarim « la ville des forêts » = Deir el-'Azar (cf. le nom Éléazar en 1 S 7,1).
- ❖ Proximité immédiate d'Abu Gosh (= Qaryat al-'Inab ; conservation de Qiryath).



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

27

12/04/18

- ❖ Jos 15,8-10 et 18,14-16 : QY se trouve au sud de Beth-Horon et au nord de Chesalon (Kasla).
- ❖ Eusèbe : le site se trouve non loin d'une route romaine allant de Diospolis (Lod) à Ailia (=Jérusalem).



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

28

12/04/18

**Notre-Dame de l'Arche
d'Alliance et couvent des sœurs
de « Saint-Joseph de
l'Apparition ».**

**Marie-Jeanne Rumèbe
(1850-1927) = sœur Joséphine**



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

29

12/04/18

L'histoire de la construction de la basilique Notre-Dame de l'Arche d'Alliance

- ❖ 1899 : les Bénédictins obtinrent de la France la concession de l'église des Croisés à Abu Gosh ; construction de leur couvent.
- ❖ Abu Gosh, surplombé par la colline de QY.
- ❖ La mère supérieure de la congrégation des sœurs de Saint-Joseph visite ce lieu en 1901.
- ❖ Sœur Joséphine est chargée d'acquérir du terrain sur la colline.
- ❖ Contact avec le père Lagrange de l'École biblique de Jérusalem.
- ❖ L'intérêt du consul allemand pour le lieu fait rapidement augmenter le prix du terrain.

Photo de 1904



KIRJATH-JEARIM [From Photo by W. Smith, Esq.,]



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

30

12/04/18




- ❖ 1905 : un paysan travaillant un champ d'oliviers découvre des mosaïques dans un terrain qui n'appartient pas à la congrégation.
- ❖ Sœur Joséphine réussit à acheter ce terrain malgré un prix très élevé.
- ❖ Fouilles du père Lagrange : restes d'une église byzantine du V^e siècle.
- ❖ Construit sur l'emplacement d'un ancien sanctuaire ?
- ❖ 614 : Destruction de la basilique par les Sassanides et reconstruction.
- ❖ Nouvelle destruction au XI^e siècle.


COLLÈGE DE FRANCE
 1530

31

12/04/18

- ❖ Première guerre mondiale : expulsion des citoyens français de Palestine.
- ❖ 1919 : retour de sœur Joséphine, début de la construction de la basilique (1920) qui fut inaugurée en 1924.
- ❖ Sœur Joséphine y est enterrée en compagnie du prêtre Joseph Revoil.
- ❖ Lien entre l'arche d'alliance et la vierge Marie dans le catholicisme.
- ❖ L'arche : dépositaire de la présence divine ; tables de la loi représentant la première alliance.
- ❖ Marie : porteuse du Christ, médiateur de la nouvelle alliance.
- ❖ Parallèles entre l'arche et Marie ; exemple :
- ❖ 2 S 6 David danse devant l'arche ; Luc 1 : lorsque Marie visite Élisabeth son enfant tressaille dans son ventre.


COLLÈGE DE FRANCE
 1530

32

12/04/18



- ❖ Ce rapprochement allégorique explique la présence d'un certain nombre d'églises dédiées à Notre-Dame de l'arche d'alliance.
- ❖ Ici : vitrail de l'église du XV^e arrondissement.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

33

12/04/18

Les noms

- ❖ a) Qiryath-Yéarim Jos 9,17, 15,9, 15,60 ; 18,14 ; 18,15 ; Jg 18,12 ; 1S 6,21 ; 7,1 ; 7,2 ; Ne 7,29 ; 1 Ch 2,50 ; 2,52 ; 2,53 ; 13,5 ; 13,6 ; 2 Ch 1,4.
- ❖ b) Qiryath Ha-Yéarim : Jr 26,20.
- ❖ c) Qiriath-'arim : Esd 2,25 ; 1 Esd 5,19.
- ❖ d) Qiryath : Jos 18,28 (ou Gib'at Qiryath).
- ❖ e) Ba'alalah : Jos 15,9 ; 15,10 ; 2 S 6,2 (MT : יהודה ; בעלי ; 4 QSam^a a « Baalah qui est Qirya[th-Yéarim] ») ; 1 Ch 13,6.
- ❖ f) Kiryath Ba'al : Jos 15,60 ; 18,14.
- ❖ g) Les champs de Yaar (בְּשָׂרֵי יַעַר) s: Ps 132,6.
- ❖ Différences importantes dans les noms grecs.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

34

12/04/18

Les contextes

a) listes de frontières et de villes



- ❖ Jos 15 : QY, une des villes du nord de Juda.
- ❖ Jos 18 : liste de frontières entre Juda et Benjamin.
- ❖ 18,14 « Qiryath-Baal » identifié à QY est une ville des « fils de Juda ».
- ❖ Jos 18,26-28 : QY avec 12, voire 13 villes, comme faisant partie de la *nahalah* de Benjamin.
- ❖ 26 Micpé, Kefira, Moça, 27 Réqem, Yirpéel, Taréala, 28 Céla, Elèf, Jébus (= Jérusalem), Guibéath, Qiryath (ou plutôt : la colline de Qiryath) : quatorze villes et les villages qui en dépendent. Voilà le patrimoine des fils de Benjamin, selon leurs clans.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

35

12/04/18

- ❖ Ne 7,29 et Esdras 2,25 (= 1 Esd 5,19) : listes des exilés revenus vers la *medinah* (la province) de Juda.



- ❖ QY avec deux autres villes : « les gens de Qiryath-Yéarim, de Kefira et de Bééroth : 743 ».
- ❖ => importance de QY à l'époque perse et hellénistique.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

36

12/04/18

b) dans des listes généalogiques

- ❖ 1 Ch 2,50 : généalogie de Juda :
- ❖ un dénommé Shobal, fils de Hour, fils de Caleb, apparaît comme « père » (fondateur) de QY.
- ❖ 1 Ch 2,52 : des clans de QY sont issus les Çoréatites et les Eshtaoulites.
- ❖ Çorah et Eshtaol en Jos 15,33 : villes de Juda, et dans le livre des Juges comme faisant partie de l'ancien territoire de Dan (Jg 13,25 ; 16,31 ; 18,2.8.11).



c) dans des contextes narratifs

1. Josué 9

- ❖ Ruse des Gabaonites qui se présentent aux Israélites comme étant venus d'ailleurs.
- ❖ Les Israélites découvrent la supercherie : Jos 9,17 : Les fils d'Israël partirent et entrèrent le troisième jour dans leurs villes qui étaient Gabaon, Kefira, Bééroth, et Qiryath-Yéarim. 18 Les fils d'Israël ne les frappèrent pas, car les responsables de la communauté leur en avaient fait le serment par Yhwh, Dieu d'Israël ...
- ❖ => Villes identiques à celles qui sont énumérées en Ne 7,29 (Esdras 2,25). Mentionnées seulement ici.
- ❖ => ajout de l'époque perse ou hellénistique.



2. Juges 18



- ❖ Histoire de la migration de la tribu de Dan du Sud au Nord.
- ❖ Envoi de 600 guerriers :
- ❖ 11 Six cents hommes du clan de Dan partirent alors de Çorah et d'Eshtaol, leurs armes à la ceinture. 12 Ils montèrent et dressèrent leur camp à Qiryath-Yéarim, en Juda ; c'est pourquoi, jusqu'à ce jour, on appelle Mahané-Dan (camp de Dan) ce lieu qui est juste derrière Qiryath-Yéarim.
- ❖ Cf. 1 Ch 2 (Çorah et Eshtaol).
- ❖ Mahané-Dan (« camp de Dan ») : seulement en Jg 13,25 : « C'est à Mahané-Dan, entre Çorah et Eshtaol, que l'esprit de Yhwh commença à agiter Samson ».
- ❖ => frontière entre le campement de Dan et QY qui est revendiquée comme ville judéenne.



3. Jérémie 26

- ❖ Un prophète originaire de QY annonce comme Jérémie la destruction du temple :
- ❖ Jr 26,20 Il y eut un autre homme qui prophétisait au nom de Yhwh : Ouriyahou, fils de Shemayahou de Qiryath-Yéarim. Il proféra contre cette ville et contre ce pays des oracles semblables à ceux de Jérémie.
- ❖ Il s'enfuit en Égypte, mais est livré à Yoyaqim qui le tue.
- ❖ Mention de QY : montre que la ville existait à l'époque de la rédaction de ce texte (entre le VII^e et V^e s.)
- ❖ Provenance d'un prophète de QY : activité cultuelle.
- ❖ Ce prophète est-il venu à Jérusalem après le transfert de l'Arche par Josias ?
- ❖ Lien avec l'Arche : discours de Jérémie sur la destruction du Temple mentionnant Silo :
- ❖ 26,6 : « alors je traiterai cette Maison comme j'ai traité Silo ».



d) dans un contexte poétique

- ❖ Ps 132 : allusion à QY.
- ❖ V. 8 : « Lève-toi Yhwh pour ton lieu de repos, toi et l'arche de ta force ».
- ❖ Lieu de repos : Jérusalem ?
- ❖ v. 13-14 : Sion, lieu de repos de Yhwh.
- ❖ V. 6 : Nous en avons entendu parler à Ephrata, nous l'avons trouvé dans le champ de Yaar...
- ❖ Yaar// Ephrata.
- ❖ 1 Ch 2,50-52 : Ephrata est la grand-mère de Shobal, le fondateur de QY, et de Salma, le « père » de Bethléem.
- ❖ Affinité entre la population de QY et de Bethléem, toutes les deux des clans calébites (Blenkinsopp) ?
- ❖ Ou Ephrata fait allusion à David, originaire de Bethléem ?
- ❖ 1 S 17,12 : « David était le fils d'un Ephratéen, de Bethléem de Juda, qui s'appelait Jessé et avait huit fils » (cf. aussi Ruth 1,2).



Résumé des données bibliques

- ❖ Selon le témoignage biblique QY est une ville frontière.
- ❖ Dans les textes plus anciens, elle se trouve apparemment en Benjamin, dans les textes plus récents en Juda.
- ❖ Les textes qui mentionnent la ville peuvent être datés, grosso modo, entre le VIII^e et le IV^e / III^e siècles.



Qiryath-Baal et Baalah

- ❖ **Identification QY et Baalah : Jos 15,9-10 ; 2 S 6,2 selon 4 QSam et le texte parallèle de 1 Ch 13,6.**
- ❖ **Identification avec Qiryath-Baal (Jos 15,60 et 18,14).**
- ❖ **Théorie : Qiryath-Baal est le nom le plus ancien et changé plus tard à cause des connotations négatives du terme Baal.**
- ❖ **Dans tous les cas où les deux noms apparaissent ensemble, QY arrive toujours en second lieu comme explication.**



- ❖ **Théorie opposée : Qiryath-Baal, un nom polémique lorsque le site était peut-être en concurrence avec Jérusalem.**
- ❖ **Cf. dans le livre d'Osée « Beth-Awen » (maison de malheur) au lieu de Beth-El.**
- ❖ **Contrairement à Osée, pas de visée polémique évidente.**
- ❖ **Théorie de deux lieux différents à proximité l'un de l'autre (Noth, Fritz, de Vos).**
- ❖ **Cette théorie ne peut se fonder sur aucune évidence géographique.**
- ❖ **Différents noms pour le même lieu : Béthel et Louz, Baal-Péor et Beth-Péor, Hébron et Qiryath-Arba, etc.**
- ❖ **Qiryath-Baal : allusion à un sanctuaire de Baal ?**
- ❖ **Question de l'identité de ce « baal ».**



La « colline » et la ville



- ❖ 1 S 77,1 l'arche est amenée à QY et ensuite sur la « colline » (*gib'ah* ; cf. aussi 2 S 6,3).
- ❖ 1 Ch 13,6 : « David, avec tout Israël, monta à Baalah, à Qiryath-Yéarim, qui appartient à Juda ».
- ❖ Jos 18,3 : « la colline de Qiryath ».
- ❖ Thèse : Qiryath-Baal ou Baalah = la colline de Qiryath-Yéarim.
- ❖ Lieu d'un sanctuaire, alors que QY désigne un territoire plus vaste.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

45

12/04/18

Les fouilles de Qiryath-Yéarim



- ❖ Signification religieuse et emplacement de la basilique : pas de fouilles approfondies jusqu'en 1997 (Université de Tel Aviv et Collège de France).
- ❖ 1995-1996 : fouille préventive par Gabriel Barkay.
- ❖ Deux sondages par Amir Feldstein dans les années 1980 et par Boaz Zissu et Chris McKinny en 2013.
- ❖ => Importance du site au premier millénaire.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

46

12/04/18

Period	Barkay's salvage excavation**	Feldstein's survey, 1980s***	Zissu and McKinny's survey, 2013****	The 2017 excavation season*****
Early Bronze	A few sherds	Single sherd	A few sherds	Several sherds
Middle Bronze	Single sherd	---	A few sherds	A few sherds
Late Bronze	Single sherd	Two sherds	---	Small number of sherds
Iron I	Two sherds	A few sherds	A few sherds	Several sherds
Iron IIA	Single sherd	---	---	Several sherds
Iron IIB	Very large number of sherds, main period of activity	Very large number of sherds, main period of activity	Very large number of sherds, main period of activity	Very large number of sherds, main period of activity
Iron IIC	Reasonable number of sherds	Significant number of sherds	Significantly present	Large number of sherds, main period of activity continues
Persian	?	One sherd	A few sherds	A few sherds
Hellenistic	Large number of sherds	Significant number of sherds	---	Reasonable number of sherds
Roman	Reasonable number of sherds	Significant number of sherds	Reasonable number of sherds	Significant number of sherds
Byzantine	Reasonable number of sherds	Small number of sherds	A few sherds	Reasonable number of sherds
Early Islamic	?	A few sherds	Single sherd?	Small number of sherds
Medieval	?	Single sherd	---	A few sherds



- ❖ **Vue aérienne : existence d'une grande plateforme sur laquelle est érigée l'église et qui semble être une construction humaine.**
- ❖ **Le style de cette plateforme évoque quelques sites du royaume du Nord.**
- ❖ **But des fouilles : tester l'existence d'un tel podium sur le sommet du site et si possible le dater.**



❖ **Trois areas :**

- ❖ **Area A : située sur deux terre-pleins dans le nord du couvent : l'idée c'est de voir s'il y a un mur qui entoure la plateforme du haut.**
- ❖ **Area B : sur la pente sud-est, pour mieux comprendre le grand terre-plein à l'est.**
- ❖ **Area C : sur un terre-plein sur la pente et un peu plus bas dans l'espoir d'obtenir une stratigraphie.**



COLLÈGE DE FRANCE 1530

49

12/04/18

Poterie



COLLÈGE DE FRANCE 1530

50

12/04/18

Empreinte *lamelek*



Cavalier ?



 **COLLÈGE DE FRANCE** 1530

51

12/04/18

Area A : mur d'une largeur d'environ 3 mètres, construit sur la roche-mère



 **COLLÈGE DE FRANCE** 1530

52

12/04/18



Area B

- ❖ Résultats similaires, des restes de mur anciens d'une taille de 3 mètres .
- ❖ Reconstituit à l'époque gréco-romaine ; le matériel de remplissage contient un mix d'éléments du Fer IIB-C et d'époques plus récentes.

COLLÈGE DE FRANCE 1530

54

12/04/18

Area C



- ❖ 4 niveaux d'occupation :
- ❖ C 3a : des sols de bâtiments et des restes architecturaux.
- ❖ Poterie de l'époque du Fer IIB-C in situ.
- ❖ Activité de type industriel, une tannerie ou un établissement de teinture.
- ❖ Au niveau C-2 un poignard en fer a été découvert. Fer IIIC.
- ❖ C-1 est marqué par un mix de poterie de l'époque du Fer jusqu'à l'époque byzantine.

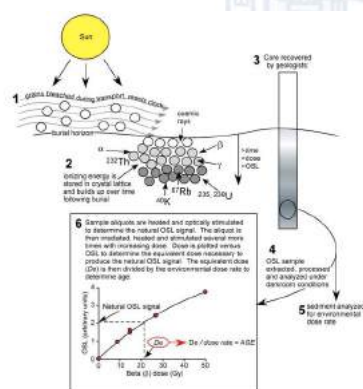


COLLÈGE
DE FRANCE
1530

55

12/04/18

Problèmes de datation



- ❖ Méthode « OSL » (Optical Stimulated Luminescence Dating).
- ❖ Méthode qui permet de tester pendant combien de temps des minéraux ont été exposés à la lumière du soleil par l'analyse du rayonnement ionisant. Marges d'erreur importantes permettant néanmoins de distinguer de grandes époques.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

56

12/04/18

Résultats

- ❖ Construction entre 900-700 : l'hypothèse : le podium entouré de ce mur aurait pu être construit par les Assyriens après 720 comme forteresse ou centre religieux.
- ❖ Construction similaire existe en effet à Buseirah.
- ❖ Mais pas d'autres évidences pour une activité assyrienne.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

57

12/04/18


- ❖ Autre hypothèse : construction par un roi d'Israël.
- ❖ Cf. la structure de Samarie.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

58

12/04/18



- ❖ Pierres de taille, taillées sur les quatre côtés ; typique du royaume du Nord (Samarie, Megiddo, Dan).
- ❖ Joas ?
- ❖ 2 Rois 14,11 ... Joas, roi d'Israël, monta, et ils s'affrontèrent, lui et Amasias, roi de Juda, à Beth-Shèmesh de Juda. 12 Juda fut battu devant Israël, et chacun s'enfuit à sa tente. 13 **Joas, roi d'Israël, fit prisonnier à Beth-Shèmesh Amasias, roi de Juda, fils de Joas, fils d'Akhasias, puis il vint à Jérusalem et fit une brèche de quatre cents coudées dans la muraille de Jérusalem, depuis la porte d'Éphraïm jusqu'à la porte de l'Angle.**
- ❖ Poterie : date plus récente (VIII^e siècle) :
- ❖ Sans doute Jéroboam II.

COLLÈGE DE FRANCE 1530

59

12/04/18

- ❖ « Colline de QY » : œuvre de Jéroboam II, pour y construire un centre administratif.
- ❖ Sanctuaire-frontière (cf. Béthel).
- ❖ Thèse : L'histoire primitive de l'Arche aurait donc été rédigée à l'époque de ce roi pour légitimer la construction de ce sanctuaire et le transfert de l'Arche à cet endroit.
- ❖ Hypothèse à vérifier lors des campagnes ultérieures.

COLLÈGE DE FRANCE 1530

60

12/04/18

- ❖ Les fouilles dans area C n'indiquent aucune trace de destruction au moment de l'invasion babylonienne.
- ❖ Cela explique pourquoi QY est mentionnée dans des listes de personnes de retour de l'exil.
- ❖ Le lieu a été occupé de manière continue entre le VII^e et IV^e siècle.
- ❖ Époque hellénistique : reconstruction sous les Séleucides.
- ❖ 1 M 9,50 : travaux de construction du général séleucide Bakkhidès avec, également, la mention de remparts élevés.



- ❖ Présence romaine : deux inscriptions qui se trouvent actuellement à l'intérieur de l'église.
- ❖ présence d'une cohorte de la 10^e légion.
- ❖ Le site est devenu un camp romain.



- ❖ **La première saison de fouilles a fourni des indications fortes pour l'importance du site de QY que les auteurs bibliques ont quelque peu obscurcie en faveur de Jérusalem.**

COLLÈGE
DE FRANCE
1530

63

12/04/18



**Le transport de l'arche à Jérusalem
(2 Samuel 6)**

COLLÈGE
DE FRANCE
1530

2 Samuel 6, un ajout

- ❖ Fin de l'histoire primitive de l'Arche en 1 S 7,1.
- ❖ Histoire de son transfert à Jérusalem, un ajout de l'époque de Josias.
- ❖ Cet ajout est préparé par 1 S 7,2 :
- ❖ 7,1 Les hommes de Qiryath-Yéarim vinrent et firent monter l'arche de Yhwh. Ils l'apportèrent dans la maison d'Abinadab sur la colline et ils avaient consacré son fils Éléazar pour garder l'arche de Yhwh 7,2 **Depuis le jour de l'installation de l'arche à Qiryath-Yéarim, il s'était écoulé bien des jours - c'était vingt ans - lorsque toute la maison d'Israël se mit à gémir après Yhwh.**
- ❖ 7,2 : transition avec les guerres que vont mener Samuel, Saül et David et qui prépare les insertions de l'Arche dans certains textes jusqu'à 2 S 6 et ensuite 1 R 8.
- ❖ Le verbe rare « gémir » : probablement une allusion à des menaces militaires qui expliquent que l'Arche ne peut rester à QY.



Les trois parties de 2 Samuel 6

- ❖ A. 1-12 : un récit sur la dangerosité de l'Arche qui tue celui qui la touche.
- ❖ B. 13-19 : la procession de l'Arche accompagnée de musique et de sacrifices.
- ❖ C. 20-23 : Mikal se moque de David qui danse nu devant l'Arche. A la suite de cette critique Mikal devient stérile.
- ❖ Les trois épisodes sont reliés entre eux :
- ❖ V. 5 : musique et chants ;
- ❖ V. 16 : mécontentement de Mikal.
- ❖ => L'épisode avec Mikal ne fait pas partie du récit originel de 2 S 6 : ajouté après coup pour expliquer pourquoi Mikal n'avait pas donné d'enfants à David.
- ❖ A (v. 1-12) et B (v. 13-19) sont contrastés :
- ❖ Arche : en A, un objet dangereux, en B, un objet liturgique.
- ❖ David : en A, il réagit de manière ambiguë ; en B, il est présenté d'une manière très positive.
- ❖ => origines différentes des deux épisodes ?



V. 1-12 : De Qiryath-Yéarim à la maison d'Obèd-Édom

- ❖ 1 David rassembla encore toute la troupe d'élite en Israël, 30000 (hommes)*.
- ❖ * LXX : 70000.
- ❖ 2 David se leva et alla, ainsi que toute la troupe qui était avec lui, à Baalah, ce qui est Qirya[th-Yéarim, appartenant à] Juda* pour faire monter de là l'arche de Dieu sur laquelle est invoqué le nom, le nom** de Yhwh Šebaôt*** qui siège sur les chérubins.
- ❖ *Ainsi selon 4QSam^a et le récit parallèle 1 Ch 13,6 qui a « בעל־תָּה אֶל־קִרְיַת יְעָרִים אֲשֶׁר לַיהוּדָה ». Le TM a « מִבְּעַלֵי יְהוּדָה » ce que l'on peut, comme LXX, comprendre comme « les seigneurs de Juda » ou aussi comme une forme erronée pour Ba'alalah (cf. Jos 15,9).
- ❖ **Le redoublement de *šem* (« nom ») est omis dans LXX.
- ❖ *** Ce titre semble manquer en 4QSam^a.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

67

12/04/18

- ❖ 3 Ils transportèrent l'arche de Dieu (LXX : Yhwh) sur un chariot neuf et l'emportèrent de la maison d'Abinadab qui se trouve sur la colline : Ouzza et Ahyo*, les fils d'Abinadab, conduisaient le chariot^a neuf.
- ❖ LXX a compris le mot comme « ses frères ».
- ❖ 4 Ils (l') emportèrent de la maison d'Abinadab qui se trouve sur la colline^{a*} avec l'arche de Dieu**, et Ahyo marchait devant l'Arche.
- ❖ *Le dernier mot du v. 3 et la première partie du v. 4 manque en LXX*, 4QSam, 1 Ch 13,7 : TM est sans doute le résultat d'une dittographie.
- ❖ ** LXX a, à la fin du verset précédent, « avec l'Arche ».
- ❖ 5 Quant à David et toute la maison d'Israël, ils se réjouirent devant Yhwh, de toutes leurs forces*, avec tous les bois de cyprès**, avec des chants, avec des lyres, des harpes, des tambourins, des sistres et des cymbales.
- ❖ * TM : avec tous les bois ; *bkl 'šy* ; ici corrigé (*bkly 'z*) selon 1 Ch 13,8. LXX a « ἐν ὀργάνοις ἠρμουςμένοις ἐν ἰσχύι καὶ ἐν ᾠδαῖς », sur des instruments accordés en force et sur des chants ».
- ❖ **4QSam et LXX : « des chants » (*šyrym*, au lieu du MT *šwrym*).
- ❖ 6 Ils vinrent à l'aire de Nakôn*. Ouzza étendit <la main>** vers l'arche de Dieu et il la saisit ; en effet, les bœufs avaient glissé.
- ❖ * 4QSam : Nodan ; LXX : Nodab. ; LXX L : l'aire d'Orna le Jébusite (cf. 2 S 24).
- ❖ ** Manqué en TM, attesté en 4QSam, en LXX et 1 Ch 13,8.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

68

12/04/18

- ❖ **7 La colère de Yhwh s'enflamma contre Ouzza, et la divinité le frappa là-bas à cause de l'insolence*, et il mourut là près de l'arche de Dieu**.**
- ❖ * TM : *'al ha-šal* (hapax seulement ici) ; LXX omet le mot que le traducteur ne comprenait pas ; ou bien le mot peut être mis en rapport avec un terme araméen « insolence », ou bien il s'agit d'une corruption de *šlh* ; cf. 1 Ch 13,8 et 4QSam qui ont : « parce qu'il avait étendu la main ».
- ❖ ** 4Q Sam ne mentionne pas l'Arche : « il mourut devant Dieu » (cf. aussi 1 Ch 13,10), LXX : « il mourut près de l'arche de Yhwh devant Dieu ».
- ❖ **8 Et David s'échauffa* parce que Yhwh avait opéré une brèche vis-à-vis d'Ouzza et il appela le lieu « Pèreç-Ouzza (« Brèche d'Ouzza) (et ceci) jusqu'à ce jour.**
- ❖ * LXX corrige : « et David perdit courage ».
- ❖ **9 Et David craignit Yhwh en ce jour, et il dit : comment l'arche de Yhwh viendrait-elle vers moi ?**



- ❖ **10 Et David ne voulut pas transférer vers lui l'arche de Yhwh vers la ville de David et il la détourna dans la maison d'Obèd-Édom, le Guittite (=le Gathite)**
- ❖ **11 Et l'arche de Yhwh demeura dans la maison d'Obèd-Édom, le Guittite, trois mois et Yhwh bénit Obèd-Édom et toute sa maison.**
- ❖ **12 On informa le roi : Yhwh a béni la maison d'Obèd-Édom et tout ce qui est à lui à cause de l'arche de Dieu*, et David partit et fit monter l'arche de Dieu (LXX : Yhwh) de la maison d'Obèd-Édom dans la ville de David dans la joie.**
- ❖ * LXX L ajoute : « et David dit : je vais ramener la bénédiction dans ma maison ».
- ❖ LXX : de Yhwh.



La préparation du départ

- ❖ 1 David rassembla encore toute la troupe d'élite en Israël, 30000 (hommes). 2 David se leva et alla, ainsi que toute la troupe qui était avec lui, à Baalah, ce qui est Qiryath-Yéarim, appartenant à] Juda pour faire monter de là l'arche de Dieu <sur laquelle est invoqué le nom, le nom de Yhwh Šebaôt qui siège sur les chérubins>.
- ❖ V. 1 : « encore » ; allusion aux victoires de David sur les Philistins relatées à la fin du ch. 5 qui l'auraient poussé à faire venir l'arche.
- ❖ 30000 (nombre conventionnel) : reprise de 1 S 4,11 où 30000 fantassins meurent lors de la défaite d'Israël.
- ❖ Cf. encore en Jos 8,3 (attaque d'Aï par l'armée de Josué), 1 S 11,8 : l'armée de Saül : 30000 d'Israël et 30000 de Juda ; 1 S 13,5 : 30000 chars des Philistins.
- ❖ L'auteur veut montrer que malgré la défaite contre les Philistins en 1 S 4 David a réussi à mettre en place une armée puissante.
- ❖ Lien entre Baalah et QY : Baalah fait allusion à la colline où il y avait le sanctuaire de l'Arche, alors que QY est l'ensemble de la ville.
- ❖ Insistance sur QY en *Juda* : le contexte de Josias qui aurait réussi à annexer le territoire de Benjamin.
- ❖ Le titre de l'Arche à la fin du v.2, un ajout ou la préparation du nouveau rôle de l'arche ?



Le départ

- ❖ 3 Ils transportèrent l'arche de Dieu sur un chariot neuf et l'emportèrent de la maison d'Abinadab qui se trouve sur la colline : Ouzza et Ahyo, les fils d'Abinadab, conduisaient le chariot <neuf. 4 Ils (l') emportèrent de la maison d'Abinadab qui se trouve sur la colline> avec l'arche de Dieu, et Ahyo marchait devant l'arche.
- ❖ Chariot neuf : voir 1 S 6,7.
- ❖ « La maison d'Abinadab qui se trouve sur la colline », reprise de 1 S 7,1.
- ❖ Ouzza et Ahyo : d'autres personnages ?
- ❖ 20 ans de séjour de l'arche : changement de génération ?
- ❖ Ou bien : Ouzza un autre nom d'Éléazar ? Cf. des exemples où les racines 'z (force) et 'zr (secours) sont utilisées pour le nom de la même personne : un musicien *Ouzziel* en 1 Ch 25,4 est appelé *Azarel* en 1 Ch 25,18 (LXX a d'abord *Azarael* puis *Azaria*).
- ❖ 2 Rois 15,13 et ailleurs un roi de Juda est appelé *Ouzziah* (Ozias) ; et en 2 R 14,21 etc. *Azariah*.



- ❖ Autre théorie:
- ❖ אָהוּ n'est pas un nom propre, mais signifie « son frère ».
- ❖ => Ouzza et son frère (c'est-à-dire Éléazar).
- ❖ Solution possible (voir aussi LXX), mais on ne comprend pas bien pourquoi on aurait voulu taire le nom d'Éléazar.
- ❖ K. Budde : la famille sacerdotale d'Abinadab serait la famille descendant de Sadoq et des Sadocides.
- ❖ Le « son frère » : une manière cryptique de désigner « le frère » d'Éléazar, à savoir Sadoq.
- ❖ Le nom Ahyo (Yhwh est mon frère) est aussi attesté pour d'autres personnes dans la Bible et aussi en dehors de la Bible.
- ❖ => préférable de comprendre cette forme comme un nom propre.



L'énumération des instruments de musique et de la danse

5 Quant à David et toute la maison d'Israël, ils se réjouirent devant Yhwh, de toutes leurs forces avec tous les (instruments de) bois de cyprès, avec des chants, avec des lyres, des harpes, des tambourins, des sistres et des cymbales.



Figure 3. A group of female musicians, often called a 'Phoenician (or Canaanite) Orchestra', as depicted on a silver bowl found on Cyprus and now in the British Museum. From left to right, the musicians are playing a double-flute, a lyre, and either a hand-drum or cymbals. This drawing is adapted from F. Behm, *Musikleben im Altertum und früher Mittelalter* (Stuttgart: Hiersemann, 1954), pl. 33, no. 76.

- ❖ Ce verset interrompt la description du transport de l'Arche et anticipe la procession qui sera relatée à partir du v. 13.
- ❖ Liste des instruments : un grand souci des détails ; rappelle l'esprit des livres des Chroniques.
- ❖ Cf. 1 S 16,16 : David comme musicien.
- ❖ Description similaire en Ps 150 :
- ❖ 3 Louez-le avec sonneries du shophar ; louez-le avec harpe et lyre ; 4 louez-le avec tambour et danse ; louez-le avec cordes et flûtes ; 5 louez-le avec des cymbales sonores ; louez-le avec les cymbales de l'ovation.
- ⇒ orchestre du premier ou second Temple ?



L'incident

- ❖ 6 Ils vinrent à l'aire de Nakôn. Ouzza étendit <la main> vers l'arche de Dieu et il la saisit ; en effet, les bœufs avaient glissé. 7 La colère de Yhwh s'enflamma contre Ouzza, et la divinité le frappa là-bas à cause de l'insolence et il mourut là près de l'arche de Dieu. 8 Et David s'échauffa parce que Yhwh avait opéré une brèche vis-à-vis d'Ouzza et il appela le lieu « Pèreç-Ouzza (« Brèche d'Ouzza) (et ceci) jusqu'à ce jour.
- ❖ => en miroir avec l'histoire de Beth-Shèmesh en 1 S 6, laquelle a inspiré l'auteur de 2 S 6.
- ❖ Aire de Nakôn : inconnue
- ❖ LXX et rabbins : identification avec l'aire d'Arauna (2 S 24).
- ❖ Keil, Tur-Sinai : pas de nom propre, mais nom construit à l'aide de la racine *n-k-h* (« frapper ») : « L'aire du coup /de la frappe ».
- ❖ Mort d'Ouzza : il veut empêcher l'arche de tomber.
- ❖ Cependant en la touchant, il commet une faute.
- ❖ Cf. Lv 10 : 1 Nadav et Avihou, fils d'Aaron, prenant chacun sa cassolette, y mirent du feu sur lequel ils déposèrent du parfum ; ils présentèrent ainsi devant Yhwh un feu profane, qu'il ne leur avait pas ordonné. 2 Alors un feu sortit de devant Yhwh et les dévora ; et ils moururent devant Yhwh.



- ❖ Réaction de David : exprimée par la même racine *h-r-h* (brûler) que celle qui décrit la colère de Yhwh.
- ❖ David, en colère contre Yhwh.
- ❖ *Pèreç-Ouzza* : lieu inconnu et non-identifié. Il devrait être proche de Jérusalem.
- ❖ Si ce lieu existait, on pourrait expliquer pourquoi l'auteur de ce passage parle d'Ouzza plutôt que d'Éléazar : souci de fournir une étymologie pour ce nom de lieu.
- ❖ En 2 Samuel 5 (victoire de David contre les Philistins), il est également question d'une brèche :
- ❖ 20 David arriva à Baal-Peraçim, où il les battit. Et il dit : Yhwh a ouvert une brèche (*pèreç*) devant moi dans les rangs de mes ennemis, comme une brèche ouverte par les eaux. C'est pourquoi on a appelé ce lieu du nom de Baal-Peraçim (« Maître des brèches »). 21 Ils abandonnèrent là leurs idoles, et David et ses hommes les emportèrent.
- ❖ => 2 S 6 : allusion délibérée à 2 S 5 pour créer un contraste ?



L'arche chez Obèd-Édom

- ❖ 8 Et David s'échauffa parce que Yhwh avait opéré une brèche vis-à-vis d'Ouzza et il appela le lieu « Pèrèç-Ouzza (« Brèche d'Ouzza) (et ceci) jusqu'à ce jour.
9 Et David craignit Yhwh en ce jour, et il dit : comment l'arche de Yhwh viendrait-elle vers moi ? 10 Et David ne voulut pas transférer vers lui l'arche de Yhwh vers la ville de David et il la détourna dans la maison d'Obèd-Édom, le Guittite (le Gathite) 11 Et l'arche de Yhwh demeura dans la maison d'Obèd-Édom, le Guittite, trois mois et Yhwh bénit Obèd-Édom et toute sa maison. 12 On informa le roi : Yhwh a béni la maison d'Obèd-Édom et tout ce qui est à lui à cause de l'arche de Dieu, et David partit et fit monter l'arche de Dieu de la maison d'Obèd-Édom dans la ville de David dans la joie.
- ❖ => V. 9 : une insertion pour corriger la colère de David.
- ❖ Entrepôt de l'arche : dans la maison d'un Gathite !
- ❖ Gath : ville philistine mentionnée en 1 S 5 ; cf. encore 1 S 21,11-16 : David y séjourne lorsqu'il est en conflit avec Saul ; 2 S 15,18-21 : Ittai également originaire de Gath qui reste loyal à David lors de la révolte de son fils Absalom.



- ❖ Le nom d'Obèd-Édom : Serviteur d'Édom ; nom d'une divinité ?
- ❖ Rapprochement avec *'Udum* (« La Rouge »), papyri magiques de Leyde (343 et 345) : femme de Rephesh, dieu de la peste ; mais il s'agit là d'une seule mention.
- ❖ E.A. Knauf : Obèd-Édom, une forme abrégée de *'bd qws l'dm* : « serviteur de Qaus, le dieu d'Édom ».
- ❖ Présuppose le royaume d'Édom ; *terminus a quo* : VIII^e siècle.
- ❖ Liens entre les cités philistines du Sud et Édom. Collaboration militaire et commerciale : VII^e et VI^e siècles.
- ❖ Voir Amos 1,6 : À cause des trois et à cause des quatre rébellions de Gaza, je ne révoquerai pas mon arrêt : parce qu'ils ont déporté en masse des déportés, pour les livrer à Édom...
- ❖ « Naturalisation » d'Obèd-Édom par le Chroniste : il est transformé en portier ou chanteur lévite en 1 Ch 15,18 et 21.



L'identification de la maison d'Obéd-Édom



Figure 2. Aerial photo of the temple (photograph of F. Reinartz, SpH/Heb).

- ❖ N. Na'aman : Tel Motza, à proximité de QY.
- ❖ Découverte récente d'un temple de l'époque du Fer.
- ❖ Occupation du site durant tout l'âge du Fer. Mais pas de lien linguistique.
- ❖ Jos 18 : atteste une ville de Moza, dans cette région.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

79

12/04/18

Les bénédictions de la maison d'Obéd-Édom

- ❖ Le texte ne précise pas les bienfaits de Yhwh pour la maison d'Obéd-Édom.
- ❖ Caquot-de Robert : charme de fécondité lié à l'Arche.
- ❖ Cette bénédiction convainc David d'aller chercher finalement l'Arche pour l'amener à Jérusalem.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

80

12/04/18

V. 13-18 : la Procession

- ❖ 13 Et il arriva que lorsque ceux qui portaient l'Arche eurent fait six pas, il immola un* taureau et un veau gras.
- ❖ * 1 Ch 15,26 a deux fois « sept ».
- ❖ 14 Quant à David, il dansa* de toute sa force devant Yhwh ; et David était ceint d'un éphod de lin**.
- ❖ *LXX : « jouait de la musique ».
- ❖ ** LXX : « στολήν ἐξάλλον » (« une robe remarquable ») pour corriger l'idée que David avait seulement un pagne.
- ❖ 15 Et David et toute la maison d'Israël étaient en train de faire monter l'arche de Yhwh avec jubilation et au son du shophar.
- ❖ 16 Et il arriva* - l'arche >de Yhwh<** était entrée dans la ville de David - Mikal, la fille de Saül, était en train d'observer par la fenêtre, et elle vit le roi David sautant et dansant devant Yhwh, et elle le méprisa dans son cœur.
- ❖ * Avec 4QSam et LXX : *way^ehy*.
- ❖ ** LXX a seulement « l'arche ».



- ❖ 17 Ils apportèrent l'arche de Yhwh et la placèrent dans son endroit au milieu de la tente que David avait dressée pour elle, et David fit monter des holocaustes devant Yhwh ainsi que des sacrifices de paix.
- ❖ 18 Lorsque David eut fini de faire monter des holocaustes* et des sacrifices de paix, il bénit le peuple au nom de Yhwh Şebaôt.
- ❖ * TM a ici un singulier, c'est probablement un collectif.
- ❖ 19 Et il distribua à tout le peuple, à toute la foule d'Israël*, aux hommes comme aux femmes, à chacun, une galette de pain, un gâteau de dattes (?)**, et un gâteau de raisins. Et tout le peuple s'en alla, chacun dans sa maison.
- ❖ * LXX ajoute : « de Dan à Béershéva ».
- ❖ ** Hapax. LXX : « du pain grillé ».



Deux thèmes : sacrifices et la danse de David

a) le thème des sacrifices

- ❖ 13 Et il arriva que lorsque ceux qui portaient l'Arche eurent fait six pas, il immola un taureau et un veau gras.
17 Ils apportèrent l'arche de Yhwh et la placèrent dans son endroit au milieu de la tente que David avait dressée pour elle, et David fit monter des holocaustes devant Yhwh ainsi que des sacrifices de paix. 18 Lorsque David eut fini de faire monter des holocaustes et des sacrifices de paix, il bénit le peuple au nom de Yhwh Şebaôt. 19 Et il distribua à tout le peuple, à toute la foule d'Israël, aux hommes comme aux femmes, à chacun, une galette de pain, un gâteau de dattes (?), et un gâteau de raisins. Et tout le peuple s'en alla, chacun dans sa maison.
- ❖ V. 13 : l'Arche portée par des porteurs anonymes ; plus de mention de la famille d'Abinadab.
- ❖ L'installation de l'Arche s'accompagne de nombreux sacrifices.
- ❖ Un sacrifice au bout de six pas (logique du 6+1).
- ❖ Absence de prêtres, David offre les sacrifices : roi comme premier des prêtres.

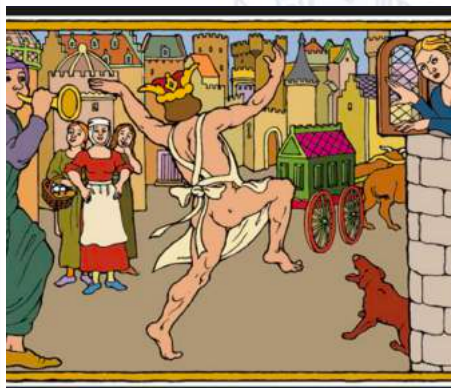


- ❖ **Après l'installation de l'Arche : holocaustes et sacrifices de paix (= repas communautaire).**
- ❖ **Parallèles entre David et Salomon lors de l'inauguration du Temple (en 1 R 8) :**
- ❖ **Les deux offrent des sacrifices et bénissent le peuple.**
- ❖ **2 S 6 et 1 R 8 (dans leurs formes primitives) : œuvre du même auteur josianique ?**
- ❖ **Installation de l'Arche dans une « tente » (≠tente de la rencontre).**
- ❖ **F. Stolz : le texte s'exprime ici d'une manière peu précise.**
- ❖ **Raison : derrière cette histoire se cache l'introduction de l'Arche dans le temple de Jérusalem à l'époque de Josias.**



b) La danse de David devant l'arche

14 Quant à David, il dansa de toute sa force devant Yhwh ; et David était ceint d'un éphod de lin.
16 Et il arriva- l'arche >de Yhwh< était entrée dans la ville de David - Mikal, la fille de Saül, était en train d'observer par la fenêtre, et elle vit le roi David sautant et dansant devant Yhwh, et elle le méprisa dans son cœur.



- ❖ Ce thème commence au v. 14 et se poursuit au v. 16 qui introduit le dernier passage de l'histoire qui n'a pas de lien originel avec l'histoire de l'Arche.
- ❖ Connotations sexuelles.
- ❖ La danse de David nu, qui ne porte que l'éphod des prêtres, reflète peut-être l'importance de la fertilité (lien avec les bénédictions de la maison d'Obéd-Édom ?)



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

85

12/04/18

- ❖ Nudité de David fait écho à celle de Saül en 1 Samuel 19 :
- ❖ Saül, à la poursuite de son ennemi David, rencontrant un groupe de prophètes, tombe en extase, se défait de ses vêtements et se met nu :
- ❖ (20) Saül envoya des émissaires pour s'emparer de David. Ils aperçurent la communauté des prophètes en train de prophétiser, et Samuel debout à leur tête. L'esprit de Dieu s'empara des émissaires de Saül, et ils entrèrent en transe eux aussi. (21) On le rapporta à Saül qui envoya d'autres émissaires ; ils entrèrent en transe eux aussi. Saül envoya un troisième groupe d'émissaires ; ils entrèrent en transe eux aussi [...]
- ❖ (23) [...] **L'esprit de Dieu s'empara de lui** aussi et il continua à marcher en état de transe jusqu'à son arrivée aux Nayoth de Rama. (24) **Lui aussi se dépouilla de ses vêtements et il fut en transe, lui aussi, devant Samuel. Puis, nu, il s'écroura et resta ainsi toute la journée et toute la nuit.** Voilà pourquoi on dit : « Saül est-il aussi parmi les prophètes ?
- ❖ La danse de David en 2 S 6 peut également être comprise comme un signe d'extase.
- ❖ Légitimation : 2 Samuel 6 rapproche David, via l'éphod, de la médiation sacerdotale.
- ❖ David, en s'approchant de l'Arche, est aussi « saisi » par Yhwh, mais, contrairement à ce qui était arrivé aux Philistins ou aux gens de Beth-Shèmesh, ou à Ouzza, il ne meurt pas.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

86

12/04/18

Prêtres nus



- ❖ Traditionnellement la nudité face au divin ne pose pas de problème.
- ❖ Changement dans le milieu sacerdotal au début de l'époque perse.
- ❖ Ex 28,42-43 : « (42) Fais-leur (= Aaron et ses fils) des caleçons de lin, pour couvrir leur nudité ; ceux-ci iront depuis les reins jusqu'aux cuisses. (43) Aaron et ses fils les porteront quand ils entreront dans la tente de la Rencontre ou quand ils s'approcheront de l'autel pour officier dans le sanctuaire ; ainsi ils ne se chargeront pas d'une faute, et ils ne mourront pas. »



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

87

12/04/18

La critique de la nudité de David par Mikal

- ❖ 20 Et David retourna pour bénir sa maison. Et Mikal, la fille de Saül sortit à la rencontre de David* et dit : comment s'est glorifié aujourd'hui le roi d'Israël qui s'est découvert aujourd'hui aux yeux des servantes de ses esclaves comme se découvrirait quelqu'un de rien.
- ❖ * LXX ajoute « et le bénit », il peut s'agir d'un euphémisme pour « elle le maudit ».
- ❖ 21 David dit à Mikal : c'est devant Yhwh* qui m'a choisi au détriment de ton père et de toute sa maison pour m'instituer comme chef sur le peuple de Yhwh, sur Israël, et je me réjouirai** devant Yhwh.
- ❖ * LXX ajoute : « que j'ai dansé. Béni soit Yhwh.»
- ❖ ** LXX ajoute « et danserai ».
- ❖ 22 Je me ferai encore plus insignifiant* que cela et je serai abaissé à mes yeux, et près des servantes, auprès d'elles, je serai glorifié.
- ❖ * LXX : « je me dénuderai ».
- ❖ 23 Et Mikal, la fille de Saül, n'eut pas d'enfant jusqu'au jour de sa mort.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

88

12/04/18

- ❖ Cet épisode est lié à l'histoire de l'ascension de David.
- ❖ Il souligne la scission définitive entre la maison de Saül et David.
- ❖ Mikal est une fille de Saul, si David avait eu des enfants avec elle, il y aurait un lien de sang entre les deux maisons ; le récit montre qu'un tel lien de sang n'existe pas.
- ❖ Mikal reproche à David d'avoir fait voir ses organes sexuels à des servantes.
- ❖ David répond à cette critique que c'est lui qui est le roi choisi et non pas Saül, le père de Mikal, et il interprète sa nudité comme un signe d'humilité devant Yhwh.
- ❖ => la fin de 2 S 6 opère un lien entre l'histoire de l'Arche et celle de l'ascension de David ce qui reflète fort bien les préoccupations des scribes de Josias.



Des hypothèses en guise de résumé

- ❖ 1. La tradition la plus ancienne de l'Arche se trouve dans le récit primitif de l'Arche contenu en 1 S 4,1-7,1.
- ❖ 2. L'Arche était un sanctuaire transportable, utilisé surtout lors de conflits militaires, dans lequel se trouvait une représentation de Yhwh.
- ❖ 3. La première version de l'Arche a été rédigée par les scribes de Jéroboam II qui a fait du site de Qiryath-Yéarim un sanctuaire pour l'Arche après la destruction de Silo. QY faisait alors partie de Benjamin et du Royaume du Nord.
- ❖ 4. Sur le plan historique, ce n'est pas David mais Josias qui a fait venir l'Arche à Jérusalem dans le cadre de la centralisation du culte.
- ❖ 5. Ce sont les scribes de Josias qui ont rédigé le récit du transfert de l'Arche à Jérusalem en 2 S 6 et qui ont également révisé l'ancien récit de l'Arche en 1 S 4,1-7,1.
- ❖ 6. Après la destruction du temple de Jérusalem, l'Arche disparaît.

